

New Life for Aging Materials: Ryokan Yamazaki in Echizen, Fukui Prefecture

Una nueva vida para materiales antiguos: Ryokan Yamazaki en Echizen, prefectura de Fukui

Uma nova vida para os materiais antigos: Ryokan Yamazaki, em Echizen, na prefeitura de Fukui

Hironobu Furihata, Justin Tsai

Facing the Sea of Japan, Echizen nestles in Fukui Prefecture at a comfortable distance from the ancient capital of Kyoto, from where merchants and artisans migrated to build Echizen's prosperous reputation as a coastal center of crafts. The windswept Hokuriku hot-spring area is also renowned for the Echizen snow-crab dish. We were asked by the owner of Ryokan Yamazaki, who specializes in such delicacies, to not only replace the inn's decaying concrete structures but also to reassert its regional identity with a thoroughly authentic architectural experience for guests, which involved the reassembly on a nearby property of a salvaged folk house (*Kominka*) from elsewhere in the region.

Situada frente al mar de Japón, Echizen se encuentra en la prefectura de Fukui, a una distancia relativamente corta de la antigua capital de Kioto, desde donde emigraron comerciantes y artesanos que contribuyeron a convertirla en un próspero centro costero de producción artesanal. La región de Hokuriku, conocida por sus aguas termales y sus fuertes vientos, también es famosa por su especialidad gastronómica, el cangrejo de las nieves de Echizen. El propietario de Ryokan Yamazaki, especializado en esta y otras delicias locales, nos encargó no sólo sustituir las deterioradas estructuras de hormigón del *ryokan*, sino también reafirmar su identidad regional y ofrecer a los huéspedes una experiencia arquitectónica plenamente auténtica. Para ello, se reconstruyó en una

De frente para o mar do Japão, Echizen situa-se na prefeitura de Fukui, a uma distância confortável da antiga capital, Quioto, de onde comerciantes e artesãos migraram, contribuindo para a prosperidade e a reputação de Echizen como centro costeiro de artesanato. A região termal de Hokuriku, exposta aos ventos, é também famosa pelo caranguejo-das-neves de Echizen, uma especialidade gastronómica local. Fomos contactados pelo proprietário do Ryokan Yamazaki, estabelecimento especializado nestas iguarias, para não só substituir as estruturas de betão em estado de deterioração, mas também reafirmar a sua identidade regional, proporcionando aos hóspedes uma experiência arquitetónica inteiramente autêntica. Para tal, foi reconstruída

< *Genkan*



> Aerial view of Ryokan Yamazaki | Vistas aérea del Ryokan Yamazaki | Vistas aérea do Ryokan Yamazaki (Google Earth)

The primary rationale for the regeneration was technical. Reinforced concrete has proven particularly susceptible to the harsh sea winds along this coast. Airborne chlorides from sea salt induce concrete corrosion, as their accumulation at the surface of internal steel reinforcement breaks down the metal's passive protective layer, resulting in rusting and large expansion. Ryokan Yamazaki's original structure could therefore be expected to have an optimal service life of only four decades.

parcela adyacente una vivienda tradicional japonesa (*kominka*) recuperada de otro lugar de la región.

La principal razón para la rehabilitación era de carácter técnico. El hormigón armado ha demostrado ser especialmente vulnerable a los fuertes vientos marinos de esta costa. Los cloruros presentes en las sales transportadas por el aire provocan la corrosión de las armaduras de acero del hormigón, ya que su acumulación en la superficie del metal destruye la capa pasiva que lo protege, lo que da lugar a la formación de óxido y a un considerable aumento de volumen. Por tanto, se estimaba que la estructura original del Ryokan Yamazaki tendría una vida útil óptima de apenas cuatro décadas.

num terreno próximo uma habitação tradicional japonesa (*kominka*) recuperada de outro local da região.

A principal razão para a reconstrução foi de natureza técnica. O betão armado revelou-se particularmente suscetível aos ventos marítimos intensos ao longo desta costa. Os cloretos transportados pelo ar, provenientes do sal marinho, provocam a corrosão das armaduras do betão armado, uma vez que a sua acumulação na superfície das armaduras de aço destrói a camada protetora passiva do metal, levando à sua oxidação e, consequentemente, a uma expansão considerável. Assim, era de esperar que a estrutura original do Ryokan Yamazaki tivesse uma vida útil ótima de apenas quatro décadas.

Façade before relocation and restoration | Fachada antes del traslado y la restauración | Fachada antes da deslocação e do restauro







Interior spaces before relocation and restoration | Espacios interiores antes del traslado y la restauración | Espaços interiores antes da deslocação e do restauro

Transitioning to a vernacular timber structure allows the inn to better resist salt corrosion, with the lack of steel rebars rendering it immune to rusting and spalling. The superior strength-to-weight ratio and structural flexibility of timbers also let them absorb and dissipate wind buffeting and seismic shocks, as is vital in such seismically active seaside environments. The tranquility instilled by timber also enhances the experience of regional cuisine. Wood has aesthetic value, making one feel closer to nature, and this too was instrumental in the owner's decision to renovate.

In the 1970s our founder, Hironobu Furihata, pioneered a scientific yet sensitive method known as Kominka Saisei—pre-war timber folk-house restoration—involving first carefully dismantling disused timber-framed folk houses all across Japan and then reassembling them on the same or another site. This earned Hironobu the Architectural Institute of Japan's Prize for Special

La sustitución de la estructura original por otra de madera, siguiendo las técnicas constructivas vernáculas, permite al *ryokan* resistir mejor la corrosión provocada por la salinidad del ambiente marino, ya que la ausencia de armaduras de acero evita los problemas de oxidación y desprendimiento del hormigón. Además, la elevada relación entre resistencia y peso de la madera, así como su flexibilidad estructural, le permiten absorber y disipar los esfuerzos provocados por las ráfagas de viento y los movimientos sísmicos, algo especialmente importante en un entorno costero de elevada actividad sísmica. La tranquilidad que transmite la madera también contribuye a mejorar la experiencia gastronómica de los huéspedes. Su valor estético y la sensación de proximidad a la naturaleza que proporciona fueron asimismo factores determinantes en la decisión del propietario de rehabilitar el establecimiento.

En la década de 1970, nuestro fundador, Hironobu Furihata, fue pionero en el

A transição para uma estrutura vernácula de madeira permite à estalagem resistir melhor à corrosão induzida pelo sal, uma vez que a ausência de armaduras de aço a torna imune à corrosão destas e ao destacamento do betão. A relação resistência-peso superior e a flexibilidade estrutural da madeira também permitem que esta absorva e dissipe as forças provocadas pelas rajadas de vento e os impactos sísmicos, o que é vital em ambientes costeiros com elevada atividade sísmica. A tranquilidade transmitida pela madeira valoriza também a experiência da gastronomia regional. A madeira tem um valor estético que proporciona uma sensação de proximidade com a natureza, o que foi também determinante na decisão do proprietário de realizar esta renovação.

Na década de 1970, o nosso fundador, Hironobu Furihata, foi pioneiro no desenvolvimento de um método científico, mas sensível, conhecido como *Kominka Saisei* –restauro de casas tradicionais de madeira anteriores à Segunda Guerra Mundial–,

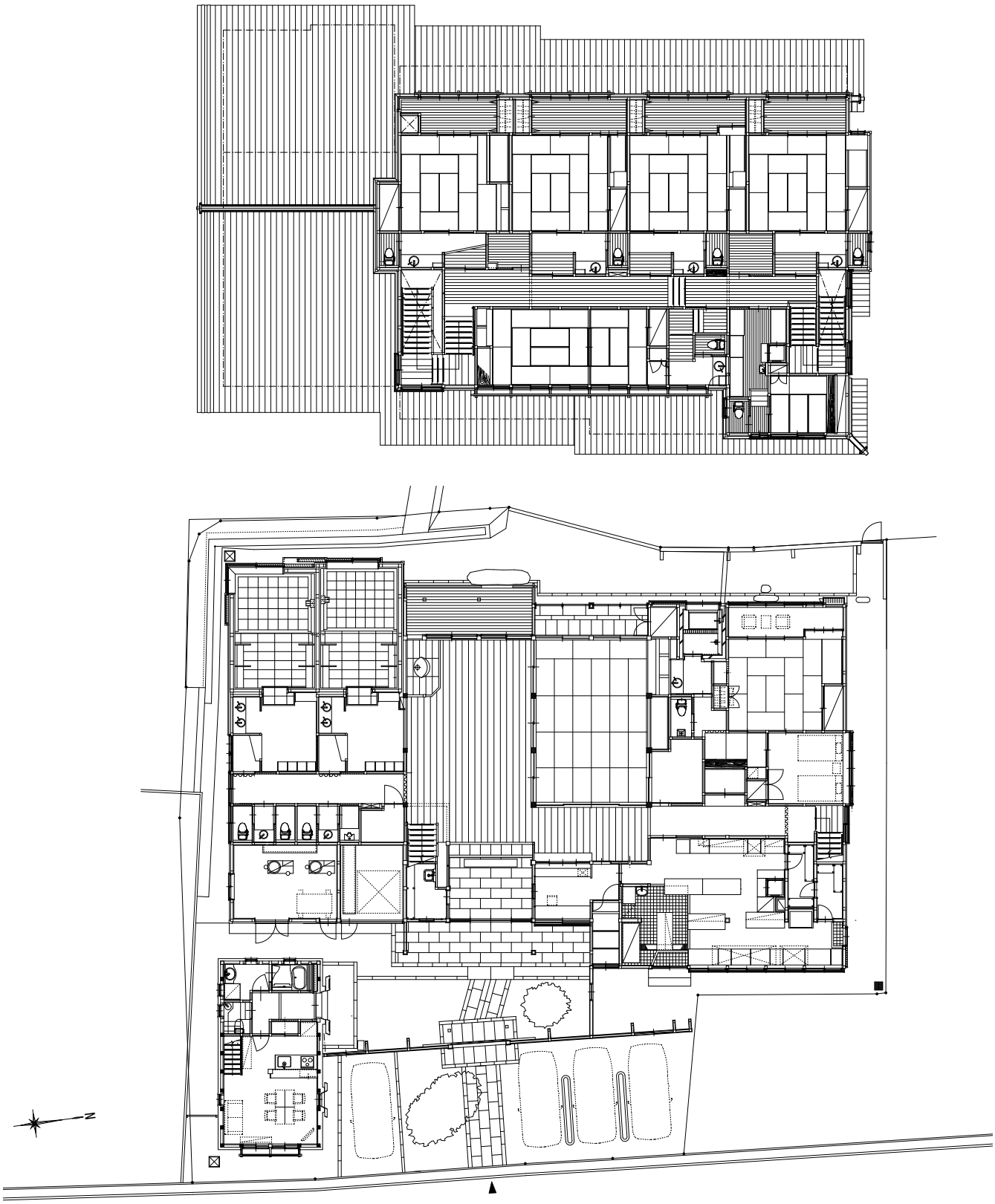
Contributions in 1990, and continues to inform our designs. Since then we have breathed new life into more than 300 derelict folk houses, albeit with renewed roofs and fitted out for modern conveniences.

desarrollo de un método riguroso desde el punto de vista científico, pero respetuoso con la arquitectura tradicional, conocido como *Kominka Saisei* –restauración de viviendas populares de madera anteriores a la Segunda Guerra Mundial–. Este método consiste en desmontar cuidadosamente antiguas viviendas populares con estructura de madera, en desuso y repartidas por todo Japón, para reconstruirlas posteriormente en su emplazamiento original o en otro lugar. Este trabajo le valió el Premio a las Contribuciones Especiales del Instituto de Arquitectura de Japón en 1990 y sigue siendo una referencia fundamental para nuestros proyectos. Desde entonces, hemos dado una nueva vida a más de 300 viviendas populares abandonadas, con cubiertas renovadas y adaptadas a las comodidades de la vida moderna.

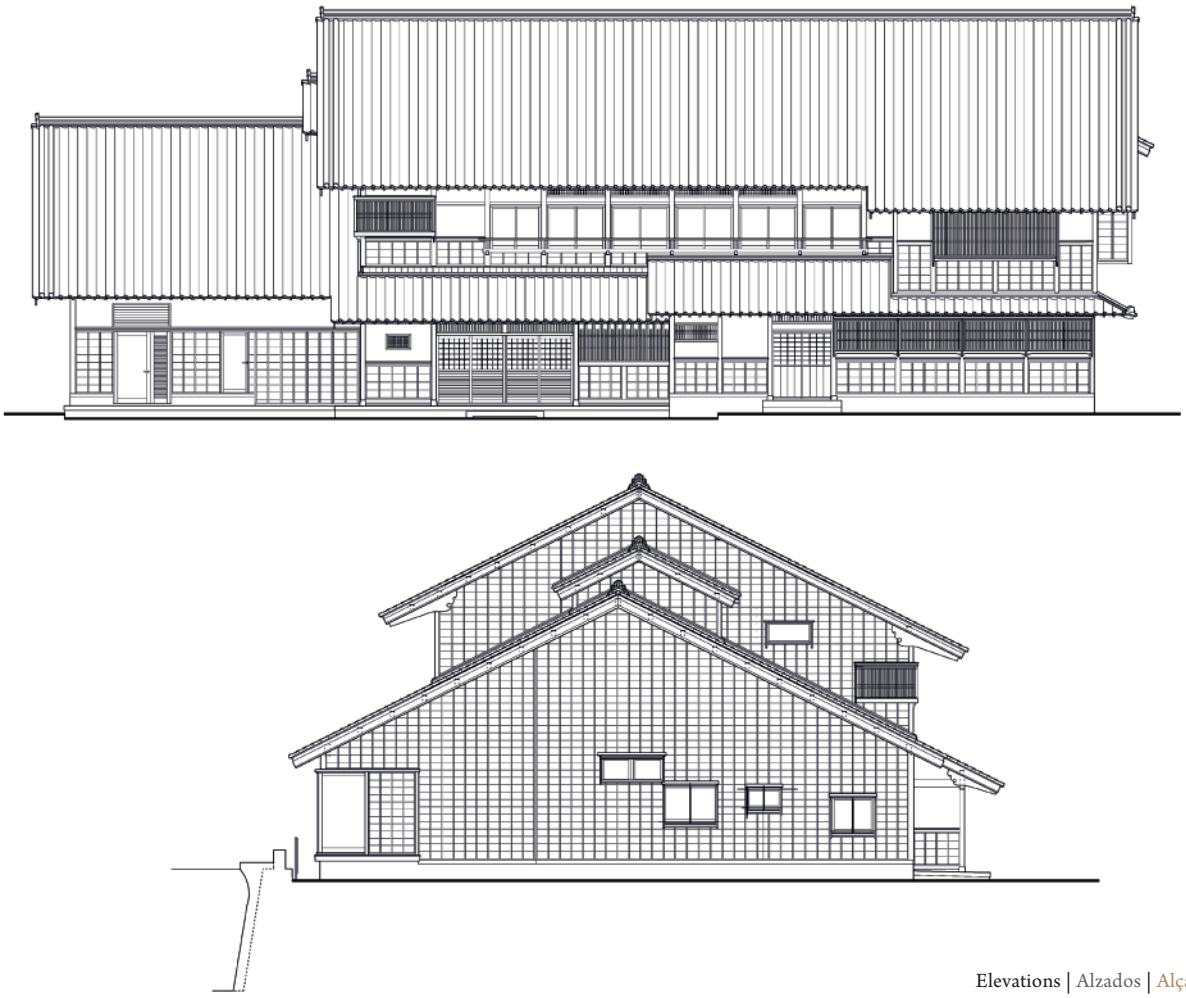
que consiste, em primeiro lugar, na desmontagem cuidadosa de casas tradicionais com estrutura de madeira, já sem utilização, em todo o Japão, e, de seguida, na sua remontagem no mesmo local ou noutro. Este trabalho valeu a Hironobu o Prémio por Contribuições Especiais do Instituto de Arquitetura do Japão em 1990 e continua a influenciar os nossos projetos. Desde então, demos uma nova vida a mais de 300 casas tradicionais abandonadas, com coberturas renovadas e adaptadas às comodidades modernas.

Building from the road | Edificio desde la carretera | Edifício a partir da estrada





Ground- and second-floor plans | Plantas baja y segunda | Plantas do rés-do-chão e do segundo piso



Elevations | Alzados | Alçados

This is the methodology we chose for the Ryokan Yamazaki inn, for which we were able to acquire a traditional Hokuriku home built over 120 years ago. Though this historic house was larger than a typical dwelling, its reuse conferred a distinctive architectural identity suitable for a hospitality setting, aligned with the owner's vision. The house was delicately dismantled and its timber frame relocated to the new site, where it would be reassembled to replace the demolished concrete structure.

All of the original fittings and interior materials, where possible, were carefully preserved to retain the atmosphere of the place. We also included a white-plastered storehouse from the same site, positioning it beside the main building on the street frontage. Finally, to complete the composition, we built boundary walls and a gate to define the

Esta fue la metodología que elegimos para la rehabilitación de Ryokan Yamazaki, para la que pudimos adquirir una vivienda tradicional de la región de Hokuriku construida hacía más de 120 años. Aunque esta casa histórica era de mayores dimensiones que una vivienda habitual, su reutilización permitió dotar al establecimiento de una identidad arquitectónica distintiva, adecuada para su uso como *ryokan* y acorde con la visión del propietario. La vivienda se desmontó cuidadosamente y su estructura de madera se trasladó al nuevo emplazamiento, donde se reconstruyó para sustituir la estructura de hormigón demolida.

Conservamos cuidadosamente, siempre que fue posible, todos los elementos originales y los materiales interiores para preservar la atmósfera del lugar. También incorporamos un almacén de paredes encaladas procedente del mismo emplazamiento, que situamos junto al edificio prin-

Esta é a metodologia que escolhemos para a estalagem Ryokan Yamazaki, para a qual conseguimos adquirir uma residência tradicional de Hokuriku, construída há mais de 120 anos. Embora esta residência histórica fosse maior do que uma habitação típica, a sua reutilização conferiu-lhe uma identidade arquitetónica distinta, adequada a um estabelecimento de alojamento, em consonância com a visão do proprietário. A residência foi cuidadosamente desmontada e a sua estrutura de madeira transportada para o local da estalagem, onde foi reconstruída para substituir a estrutura de betão demolida.

Todos os elementos originais e materiais interiores, sempre que possível, foram cuidadosamente preservados para manter a atmosfera do local. Incluímos também um edifício de armazenamento com reboco branco, proveniente do mesmo terreno, que foi colocado ao lado do edifício prin-

entrance, reinforcing the traditional aesthetic.

The beauty of reuse lies in the new life given to aging materials, something much appreciated by visitors at Ryokan Yamazaki, who are struck by the expressive but discreet use of old timber especially apparent in the interiors. We again showed that building traditions and craftsmanship can forge a rich experience that appeals to users of any kind of space, tapping into the culturally diverse

cipal, en el frente de la calle. Por último, para completar el conjunto, construimos muros de cerramiento y una puerta de acceso que delimitan la entrada y refuerzan el carácter tradicional del conjunto.

La belleza de la reutilización reside en la nueva vida que se da a los materiales antiguos, algo que aprecian especialmente los huéspedes del Ryokan Yamazaki, a quienes sorprende el uso expresivo pero discreto de la madera antigua, particularmente visible en los interiores. Una vez

cipal, junto à frente de rua. Por fim, para completar a composição, construímos muros de delimitação e um portão para definir a entrada, reforçando assim a estética tradicional.

A beleza da reutilização reside na nova vida conferida aos materiais antigos, algo muito apreciado pelos visitantes do Ryokan Yamazaki, que ficam impressionados com a utilização expressiva, mas discreta, da madeira antiga, especialmente evidente nos espaços interiores. Mostrá-

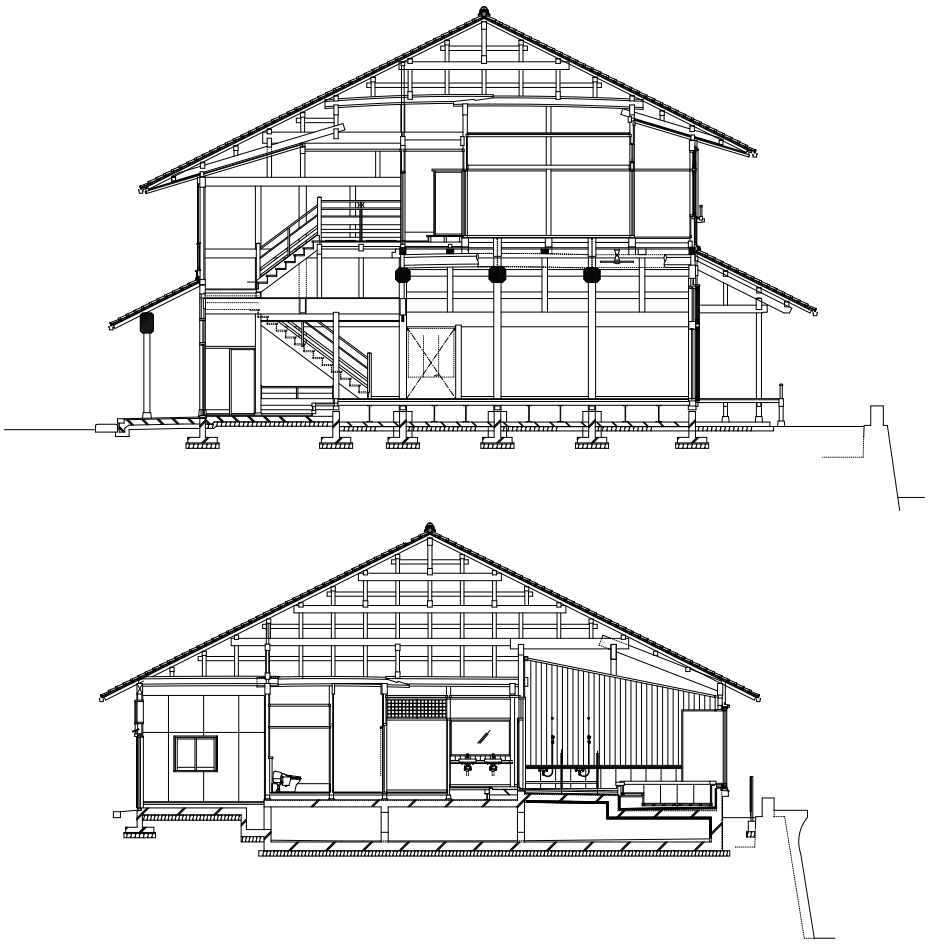
Interior spaces | Espacios interiores | Espaços interiores











Sections | Secciones | Secções

yet universal appreciation of vernacular styles.

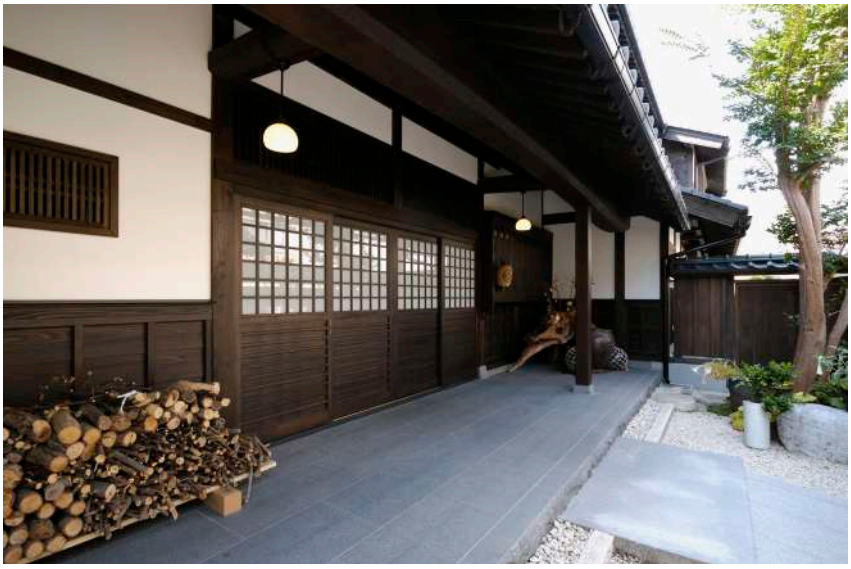
> *An exceptional home preserving the spirit of the Hokuriku region, it was far from a typical house. As a marvelous building with a long history but no future, its forlorn appearance was touching. How long had it been derelict? There is no word for this but destiny. Perhaps it was hidden away for Ryokan Yamazaki to find. Now the transformed building standing on the Echizen coast overflows with joy, and I am certain of its future prosperity.* (Hironobu Furihata)

más, hemos demostrado que las tradiciones constructivas y los oficios artesanales pueden crear experiencias enriquecedoras para los usuarios de cualquier tipo de espacio, al apelar a una valoración de la arquitectura vernácula que, pese a sus diversas manifestaciones culturales, tiene un carácter universal.

> *Era una vivienda excepcional que conservaba el espíritu de la región de Hokuriku, muy alejada de una casa corriente. Un edificio maravilloso, con una larga historia, pero sin futuro, cuyo aspecto de abandono resultaba conmovedor. ¿Cuánto tiempo llevaría deshabitado? No encuentro otra palabra para explicarlo que destino. Quizá había permanecido oculto hasta que el Ryokan Yamazaki lo encontrara. Ahora, el edificio transformado se alza en la costa de Echizen, rebosante de alegría, y estoy convencido de que le espera un futuro próspero.* (Hironobu Furihata)

mos mais uma vez que as tradições construtivas e o saber-fazer artesanal podem proporcionar uma experiência enriquecedora que atrai os utilizadores de qualquer tipo de espaço, tirando partido de uma valorização dos estilos vernáculos que, embora varie entre culturas, é universal.

> *Uma casa excecional que preservava o espírito da região de Hokuriku, muito diferente de uma habitação comum. Era um edifício magnífico, com uma longa história, mas sem futuro, cujo aspeto desolado era comovente. Há quanto tempo estaria ao abandono? Não há outra palavra para o descrever senão destino. Talvez estivesse escondido à espera de ser descoberto pelo Ryokan Yamazaki. Agora, o edifício transformado, situado na costa de Echizen, transborda de alegria, e estou certo de que terá um futuro próspero.* (Hironobu Furihata)



Entrance and covered passage | Acceso y pasaje cubierto | Acesso e passagem coberta

Biographies | Biografías | Biografias

Furihata Architectural Design Office

Founded in 1963, Furihata Architectural Design Office has pioneered traditional Japanese architecture for over six decades, inventing and continually refining its *Kominka Saisei* method for dismantling and restoring timber folk houses. Its central location in Nagano Prefecture has enabled it to undertake projects across Japan as well as overseas. It has received more than 60 architectural prizes, the most recent being the 2018 Silver A' Design Award for the Ryokan Yamazaki project.

Fundado en 1963, el estudio Furihata Architectural Design Office ha sido pionero en el ámbito de la arquitectura tradicional japonesa durante más de seis décadas, a lo largo de las cuales ha desarrollado y perfeccionado continuamente su método *Kominka Saisei*, dedicado al desmontaje y la restauración de viviendas tradicionales de madera. Su ubicación en la prefectura de Nagano le ha permitido desarrollar proyectos tanto en Japón como en el extranjero. Ha recibido más de 60 premios de arquitectura, el más reciente de ellos el Silver A' Design Award de 2018 por el proyecto Ryokan Yamazaki.

Fundado em 1963, o Gabinete de Arquitetura Furihata tem sido pioneiro na arquitetura tradicional japonesa há mais de seis décadas, desenvolvendo e aperfeiçoando continuamente o seu método *Kominka Saisei* para a desmontagem e o restauro de casas tradicionais de madeira. A sua localização central na prefeitura de Nagano permitiu-lhe realizar projetos em todo o Japão, assim como no estrangeiro. Já recebeu mais de 60 prémios de arquitetura, sendo o mais recente o Silver A' Design Award de 2018, pelo projeto Ryokan Yamazaki.

Hironobu Furihata

Hironobu Furihata is the founder of Furihata Architectural Design Office and a pioneer of the *Kominka Saisei* method, which involves the careful dismantling and reassembly of traditional timber houses. In recognition of his contributions to Japanese architecture, he received the Architectural Institute of Japan Prize for Special Contribution in 1990 and the Commissioner for Cultural Affairs Award in 2025.

Hironobu Furihata es el fundador de Furihata Architectural Design Office y uno de los pioneros del método *Kominka Saisei*, que consiste en el cuidadoso desmontaje y posterior reconstrucción de viviendas tradicionales japonesas con estructura de madera. En reconocimiento a su contribución a la arquitectura japonesa, recibió en 1990 el Premio a la Contribución Especial del Instituto de Arquitectura de Japón y en 2025 el Premio del Comisionado de Asuntos Culturales.

Hironobu Furihata é o fundador do Furihata Architectural Design Office e um dos pioneiros do método *Kominka Saisei*, que consiste na desmontagem cuidadosa e posterior reconstrução de habitações tradicionais japonesas com estrutura de madeira. Em reconhecimento pelo seu contributo para a arquitetura japonesa, recebeu, em 1990, o Prémio de Contribuição Especial do Instituto de Arquitetura do Japão, e o Prémio do Comissário para os Assuntos Culturais em 2025.

Justin Tsai

Justin Tsai grew up in the Taiwanese cities of Tainan and Taipei, where he acquired a passion for eclectic and vernacular architectural heritage. He currently studies at the Bartlett School of Architecture, University College London, with a focus on vernacular materials and architectural politics. He has interned at the Furihata Architectural Design Office in Nagano Prefecture, Japan.

Justin Tsai creció en las ciudades taiwanesas de Tainan y Taipéi, donde desarrolló su interés por el patrimonio arquitectónico ecléctico y vernáculo. Actualmente estudia en la Bartlett School of Architecture del University College London, donde centra su formación en los materiales vernáculos y la dimensión política de la arquitectura. Ha realizado prácticas en el estudio Furihata Architectural Design Office, en la prefectura de Nagano, Japón.

Justin Tsai cresceu nas cidades taiwanesas de Tainan e Taipé, onde desenvolveu uma paixão pelo património arquitetónico eclético e vernáculo. Atualmente, estuda na Bartlett School of Architecture, da University College London, com especial interesse pelos materiais vernáculos e pelas questões políticas relacionadas com a arquitetura. Realizou um estágio no Gabinete de Arquitetura Furihata, na prefeitura de Nagano, no Japão.